

ÍNDICE

PREFÁCIO

Fernando Cid Lucas i

ARTIGOS

¿NECESITAMOS TRADUCIR LA *ILÍADA* UNA Y OTRA VEZ? REFLEXIONES
SOBRE LA PERTINENCIA DE MÁS TRADUCCIONES 1
Rafael González-Macho

LA TRADUCCIÓN DE LA INTERTEXTUALIDAD EN TEXTOS
AUDIOVISUALES A LA LUZ DE ANÁLISIS TEXTUAL DE BLOW UP, DE
MICHELANGELO ANTONIONI, Y LAS BABAS DEL DIABLO, DE JULIO
CORTÁZAR 36
Maia Gugunava

A VUELTAS CON LA PÉRFIDA ALBIÓN: LOS RETOS DE VERTER EL
SENTIMIENTO ANTI-ESPAÑOL RELIGIOSO DE OTELO, DE WILLIAM
SHAKESPEARE, AL ESPAÑOL 62
Luis Javier Conejero-Magro

...¿QUÉ PALABRAS HALLARÉ, BIEN MÍO, QUE NO HAYA PROFANADO LA
IMPOSTURA?. EN BUSCA DE LAS PALABRAS PARA TRADUCIR LO
INTRADUCIBLE: REFLEXIONES SOBRE LOS SONETOS *ALLA BURCHIA* DE
“IL BURCHIELLO” Y LAS *FÁNFOLE* DE FOSCO MARAINI 84
Fernando Cid Lucas

“UN CENTRO TRASHUMANTE”: RAINER MARIA RILKE Y PHILIPPE
JACCOTTET TRADUCIDOS POR JUAN ANDRÉS GARCÍA ROMÁN Y
RAFAEL-JOSÉ DIAZ 106
Mario Martín Gijón

UNA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN PARA LA NOVELA LIVRO, DE JOSÉ
LUÍS PEIXOTO 123
Diana Érika Alcaraz López

DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DURANTE LA TRASLACIÓN DEL
ESPAÑOL AL ALBANÉS DE LOS TEXTOS JURÍDICOS. UN ENFOQUE A
VARIOS CASOS PARADIGMÁTICOS 150
Anastasi Prodani & Sandra Pula Gjoka

ESTUDOS

FORMATION OF YOUTH THINKING IN THE NORTH CAUCASUS REGION
OF RUSSIA BASED ON THE WORKS OF ALISA GANIEVA FROM THE STUDY
OF THE LEXICON 173
Emma Achmiz & Kamila Ismailova

LA TRADUCCIÓN DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: NEOLOGISMOS DE IDA Y
VUELTA Y OTRAS PARTICULARIDADES A TRAVÉS DEL DIARIO POLÍTICO
DE MUHAMMAD IBN AZZUZ HAKIM 195
Rocío Velasco de Castro

TRADUÇÕES

TRADUCCIÓN DEL PRÓLOGO Y CAPÍTULO I DE LA *CRÓNICA DE D.
PEDRO*, DE FERNÃO LOPES 212
Alma Delia Miranda Aguilar

RECENSÕES

- RESEÑA: *ESTRELLA VARIABLE*, DE VITTORIO SERENI. EDICIÓN BILINGÜE Y TRADUCCIÓN DE JOSÉ MUÑOZ RIVAS (LIBROS DEL AIRE, 2023) 233
Fernando Cid Lucas
- RESEÑA: GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS & LÓPEZ FONSECA, ANTONIO (Eds.). *SOBRE LA IGUALDAD DE LOS JUDEOCONVERSOS, ESTUDIO, EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DEL DEFENSORIUM UNITATIS CHRISTIANAE DE ALFONSO DE CARTAGENA*. MADRID, GUILLERMO ESCOLAR EDITOR. 2023 237
Rafael González Macho
- RESEÑA: FRANCISCO LAFARGA & LUIS PEGENAUTE (EDS.): *PLANTEAMIENTOS HISTORIOGRÁFICOS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO HISPÁNICO*. KASSEL: EDITION REICHENBERGER, 2023 243
Ramiro González Delgado
- RESEÑA: *EL INFINITO EN UN JUNCO: LA INVENCION DE LOS LIBROS EN EL MUNDO ANTIGUO*, DE IRENE VALLEJO, TRADUCIDO POR YUKO MITA 251
Keishi Yasuda
- RESEÑA: FLAVIA KABA & FERNANDO CID LUCAS: *TRAMPOLÍN. MANUAL PARA APRENDER ESPAÑOL A TRAVÉS DE SU LITERATURA*. EDFA, 2024 257
Nuria Díaz Rodríguez